



FLM0305 – INTRODUÇÃO À PRÁTICA DE TRADUÇÃO DO ALEMÃO (2018)

PROF. DR. JULIANA P. PEREZ
JULIANAPEREZ@USP.BR



TEXTO-ANDAIME
EXERCÍCIOS

1. SACHTEXT

(QUELLE: BROSCHÜRE DES *BUNDESVERBANDS DER DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER AKTUELL* 2009 SEITE 3)

Die sprachmittelnden Tätigkeiten des Dolmetschens und Übersetzens werden zwar schon sehr lange ausgeübt, doch haben sie durch die zunehmende internationale Kommunikation in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts immens an Bedeutung gewonnen und zu einem eigenständigen Berufsbild geführt. Stand in früheren Zeiten eher die traditionelle literarische Übersetzung im Vordergrund, so liegt der Schwerpunkt heute bei der Fachübersetzung. Ohne Übersetzer und Dolmetscher ist heutzutage ein reibungsloses Funktionieren des Informationsaustausches in den Bereichen Wissenschaft, Technik, Wirtschaft und Politik sowie auf soziokulturellem Gebiet nicht mehr gewährleistet. Neben diesen traditionellen Arbeitsformen haben sich in den letzten Jahren weitere Felder selbständiger sprachmittlerischer Betätigung herausgebildet.

TEXTO-ANDAIME

Die [...] Tätigkeiten des Dolmetschens und Übersetzens **werden** [...] **ausgeübt**, doch **haben** sie [...] **an** Bedeutung **gewonnen** und **zu** einem [...] Berufsbild **geführt**.

Die sprachmittelnden Tätigkeiten des Dolmetschens und Übersetzens werden zwar schon sehr lange ausgeübt, doch haben sie durch die zunehmende internationale Kommunikation in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts immens an Bedeutung gewonnen und zu einem eigenständigen Berufsbild geführt.

- Stand [...] die [...] literarische Übersetzung im Vordergrund, so liegt der Schwerpunkt [...] bei der Fachübersetzung.

- Stand in früheren Zeiten eher die traditionelle literarische Übersetzung im Vordergrund, so liegt der Schwerpunkt heute bei der Fachübersetzung.

- [...] ist [...] ein [...] Funktionieren des Informationsaustausches [...] nicht mehr gewährleistet.

- Ohne Übersetzer und Dolmetscher ist heutzutage ein reibungsloses Funktionieren des Informationsaustausches in den Bereichen Wissenschaft, Technik, Wirtschaft und Politik sowie auf soziokulturellem Gebiet nicht mehr gewährleistet.

- [...] haben sich [...] Felder [...] sprachmittlerischer Betätigung [...] herausgebildet.

- Neben diesen traditionellen Arbeitsformen haben sich in den letzten Jahren weitere Felder selbständiger sprachmittlerischer Betätigung herausgebildet.

- Die [...] Tätigkeiten des Dolmetschens und Übersetzens werden [...] ausgeübt, doch haben sie [...] an Bedeutung gewonnen und zu einem eigenständigen Berufsbild geführt. Stand [...] die [...] literarische Übersetzung im Vordergrund, so liegt der Schwerpunkt [...] bei der Fachübersetzung. [...] ist [...] ein [...] Funktionieren des Informationsaustausches [...] nicht mehr gewährleistet. [...] haben sich [...] Felder [...] sprachmittlerischer Betätigung [...] herausgebildet.

- Wortschatz
- Übersetzung
- Diskussion (1)

- Die sprachmittelnden Tätigkeiten des Dolmetschens und Übersetzens werden zwar schon sehr lange ausgeübt, doch haben sie durch die zunehmende internationale Kommunikation in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts immens an Bedeutung gewonnen und zu einem eigenständigen Berufsbild geführt.

- Wortschatz
- mögliche Probleme
- Lösungen?

- Stand in früheren Zeiten eher die traditionelle literarische Übersetzung im Vordergrund, so liegt der Schwerpunkt heute bei der Fachübersetzung.

- Wortschatz
- mögliche Probleme
- Lösungen?

- Ohne Übersetzer und Dolmetscher ist heutzutage ein reibungsloses Funktionieren des Informationsaustausches in den Bereichen Wissenschaft, Technik, Wirtschaft und Politik sowie auf soziokulturellem Gebiet nicht mehr gewährleistet.

- Wortschatz
- mögliche Probleme
- Lösungen?

- Neben diesen traditionellen Arbeitsformen **haben sich** in den letzten Jahren **weitere** Felder **selbständiger sprachmittlerischer** Betätigung **herausgebildet**.

- Wortschatz
- mögliche Probleme
- Lösungen?